

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort .....</b>	<b>13</b>
<b>1. Einleitung .....</b>	<b>15</b>
1.1. Einleitende Bemerkungen .....	15
1.2. Überblick über dieses Buch .....	17
<b>2. Lernen und Erwerb von Fremdsprachen in Begegnungssituationen nach dem Tandemprinzip - Terminologische Vorklärungen .....</b>	<b>22</b>
2.1. Die Begegnungssituation .....	22
2.2. Das Tandemprinzip .....	25
2.3. Die Begegnungssituation - ein eigenständiger Kommunikations- und Interaktionstyp .....	28
2.4. Weitere Begriffsklärungen .....	30
<b>3. Die Didaktisierung von Begegnungssituationen: Erkenntnisinteresse und Selbstverständnis didaktischer Intervention und Strukturierung .....</b>	<b>32</b>
3.1. Erkenntnisinteresse: Didaktische Planungsdimensionen des Spracherwerbs in Begegnungssituationen .....	32
3.2. Dürfen und sollen Begegnungssituationen überhaupt didaktisiert werden? .....	33
3.3. Anknüpfungspunkte einer Didaktisierung .....	34
3.4. Anleihen aus Bezugsdisziplinen: Allgemeine Didaktik und Fremdsprachendidaktik .....	35
3.5. Ansätze einer Didaktik der Begegnung .....	39
3.5.1. Didaktisierungen interkultureller Begegnungen .....	39

3.5.2.	Die Begegnungsdidaktik bei BuFe . . . . .	41
3.5.3.	Die Begegnungspädagogik des Deutsch-Französischen Jugendwerks. . . . .	43
3.5.4.	Ansätze von Begegnungsdidaktik im Primar- und Sekundarschulbereich . . . . .	44
3.5.5.	Didaktikmodelle aus dem Tandem-Bereich. . . . .	46
3.6.	Erste Ermittlung didaktischer Planungs- und Steuerungsdimensionen. . . . .	46
<b>4.</b>	<b>Forschungskontext und Forschungsmethodik</b> . . . . .	48
4.1.	Selbstverständnis des Forschungsansatzes im Kontext verschiedener Bezugsdisziplinen. . . . .	48
4.2	Faktorenkomplexion und -Isolierung (Einschränkungen des Forschungsansatzes). . . . .	51
4.3.	Allgemeines zur Forschungsmethodik - Vorüberlegungen zu einem Forschungsdesign. . . . .	53
4.4.	Explorative Methoden und Verfahren im Kontext der Erforschung der Realität von Begegnungssituationen. . . . .	55
4.5.	Ablaufskizze dieses Forschungsvorhabens. . . . .	58
4.6.	Konkrete Fallanalysen. . . . .	59
4.6.1.	Allgemeines zum Interview. . . . .	59
4.6.2.	Experteninterview. . . . .	60
4.6.3.	Lernerinterview. . . . .	61
4.6.4.	Teilnehmende Beobachtung. . . . .	63
4.6.5.	Fragebogenuntersuchung. . . . .	66
4.6.6.	Weitere mögliche Untersuchungsverfahren. . . . .	67
<b>5.</b>	<b>Darstellung der Realität von Begegnungssituationen</b> . . . . .	70
5.1.	Übersicht über erhobene Daten und Leitfragen der Darstellung . . . . .	70

5.2	Fallbeispiele von 4 Begegnungen . . . . .	73
5.2.1.	Tandemkurs an der Universität Bochum für Studenten der Universitäten Bochum und Oviedo . . . . .	74
5.2.2.	Tandemkurs am Centro InterCultural TANDEM, San Sebastian . . . . .	74
5.2.3.	Tandemkurs SIT - Binationaler Sprachkurs für Studenten der Sozialarbeit . . . . .	75
5.2.4.	Rencontre Franco-allemande TU Berlin - Ecole des Mines, Saint-Etienne . . . . .	75
5.3.	Zwischenauswertung 1: Situationstypen in Begegnungssituationen .	98
5.4.	Sprachenwahl und Sprachenverteilung . . . . .	101
5.4.1.	Konzeptionen von Sprachenwahl und Sprachenverteilung . . . . .	101
5.4.2.	Beobachtungen zur Sprachenwahl in den 4 Begegnungen . . . . .	103
5.4.2.1.	Einschätzung der Kommunikation im Tandem . . . . .	103
5.4.2.2.	Sprachverhalten in Tandem-Partnerarbeitsphasen . . . . .	104
5.4.2.3.	Sprachverhalten im binationalen Plenum . . . . .	108
5.4.2.4.	Einstellungen der Lerner zu Sprachtrennung und Sprachmischung . . . . .	109
5.4.2.5.	Sprachverhalten in Pausen- und Freizeitphasen . . . . .	110
5.5.	Bedeutungsklärung . . . . .	111
5.5.1.	Vorgaben zur Bedeutungsklärung durch Kurskonzeptionen und Kursleiter . . . . .	112
5.5.2.	Bedeutungskonstituierung . . . . .	115
5.5.2.1.	Dynamische Aspekte im Prozeß der Bedeutungskonstituierung . . . . .	115
5.5.2.2.	Grenzen der Bedeutungsklärung: Nachfrageverhalten und Themenvermeidung . . . . .	119
5.5.3.	Formen der Bedeutungsklärung . . . . .	120
5.5.3.1.	Die verschiedenen Verfahren und ihre Kombination . . . . .	120
5.5.3.2.	Übersetzung als Strategie . . . . .	120
5.5.3.3.	Wörterbuchgebrauch . . . . .	121
5.5.3.4.	Gebrauch einer Drittsprache . . . . .	122
5.5.3.5.	Foreigner Talk/Vereinfachung . . . . .	122

5.5.4.	Hilfestellungen und Hinweise zur Bedeutungsklärung . . . . .	123
5.5.5.	Von der Wortschatzerklärung zum Wortschatzerwerb . . . . .	123
5.6.	Korrekturen . . . . .	124
5.6.1.	Zu Korrekturverfahren in den Begegnungskonzeptionen . . . . .	125
5.6.2.	In den Begegnungen beobachtetes Korrekturverhalten . . . . .	126
5.6.2.1.	Welche Fehler werden von den Partnern korrigiert? . . . . .	126
5.6.2.2.	Kriterien für die (Fehler-)Korrektur . . . . .	127
5.6.2.3.	Korrekturintensität . . . . .	128
5.6.2.4.	Vorgehensweise bei der Korrektur . . . . .	129
5.7.	Zwischenauswertung 2: (Weitere) Konstanten didaktischer Intervention . . . . .	130
5.7.1.	Erste Ebene: Parameter der Planung und des Aufbaus von Begegnungssituationen . . . . .	130
5.7.2.	Zweite Ebene: Parameter des Aushandlungsprozesses - Die Ebene der Repräsentation . . . . .	131
<b>6.</b>	<b>Die Begegnungssituation als Interaktions- und Kommunikations-situation: Spracherwerb im Tandemverfahren . . . . .</b>	<b>133</b>
6.1.	Die nach dem Tandemprinzip strukturierte BS als eigenständige Form exolingualer Kommunikation - Anleihen bei exolingualer Forschung . . . . .	134
6.2.	Charakteristika der Kommunikation in Begegnungssituationen ..	136
6.2.1.	Die Ebene der sprachlichen Realisierung: Verfahren konversationeller Interaktion . . . . .	136
6.2.2.	Die Repräsentation der Begegnungssituation als (spezifischer) Lehr-Lern-Kontext . . . . .	141
6.3.	Kommunikationsregelung durch die didaktische Vereinbarung ..	144
6.3.1.	Die Einhaltung der didaktischen Vereinbarung . . . . .	145
6.3.2.	Image-Arbeit . . . . .	146
6.4.	Zum Spracherwerb in Begegnungssituationen . . . . .	148
6.4.1.	Potentielle Erwerbssequenzen . . . . .	148
6.4.2.	Anmerkungen zur Interlanguage der Lerner . . . . .	149

6.4.3.	Spracherwerb in Begegnungssituationen am Beispiel von Wortsuchprozessen . . . . .	150
6.4.4	Weitere Variablen des Spracherwerbs in Begegnungssituationen: Lernerpersönlichkeit und interkulturelle Aspekte . . . . .	152
6.5.	(Erste) didaktische Konsequenzen . . . . .	153
<b>7.</b>	<b>Soziale und interkulturelle Aspekte in Begegnungssituationen mit Blick auf den Spracherwerb . . . . .</b>	<b>157</b>
7.1.	Die Begegnungssituation als Ort sozialen und interkulturellen Handelns und Lernens . . . . .	157
7.1.1.	Die interpersonelle und interkulturelle Begegnung der Tandempartner . . . . .	157
7.1.2.	Interkulturelle Differenzen und Begründung für pädagogisch-didaktische Eingriffe in die Begegnungssituation . . . . .	159
7.2.	Eine Begegnungskompetenz als transkulturelle Kompetenz . . . . .	164
7.2.1.	Die 3 Dimensionen der transkulturellen Begegnungskompetenz . . . . .	164
7.2.2.	Erste Ausdifferenzierung von Lernzielen . . . . .	167
7.3.	Fremdsprachendidaktische Ansätze sprachlichen und interkulturellen Lernens in Begegnungen . . . . .	170
7.4.	Balance zwischen didaktischer Intervention und Lernerautonomie . . . . .	173
7.4.1.	Rolle des Kursleiters . . . . .	174
7.4.2.	Rollen der beiden Lerner . . . . .	176
7.4.3.	Rolle der Gruppe . . . . .	177
7.4.4.	Rolle des Themas . . . . .	180
7.4.5.	Rolle von Aufgabenstellung, Material und Produkt . . . . .	182
7.4.6.	Rolle der Sprachenwahl . . . . .	184
7.4.7.	Die Begegnungssituation im Rahmen eines größeren Lernkontextes . . . . .	185
7.5.	Begriffsdifferenzierung als kleinste Einheit transkulturellen Lernens in der Begegnungssituation . . . . .	186

<b>8.</b>	<b>Zur praktischen Ausgestaltung von Begegnungssituationen</b>	... 194
8.1.	Vorbereitung auf eine Begegnungssituation: Lernen zu zweit und Lernen auf Distanz . . . . .	195
8.2.	Erste Erkundung des Begegnungsortes - die Orientierungsrallye	197
8.3.	Übungen im Tandem . . . . .	200
8.3.1.	Übung: Auskünfte über Bielefeld . . . . .	201
8.3.2.	Übung: Invitation à Strasbourg . . . . .	203
8.3.3.	Übung: Un viaje por el País Vasco.....	204
8.3.4.	Weitere strukturierte Übungen in Tandem-Formation . . . . .	205
8.4.	Projektarbeit in Begegnungssituationen . . . . .	207
8.5.	Lexikarbeit in Begegnungssituationen . . . . .	210
8.5.1.	Dokumentation Vokabeldossier/dossier lexical: Presse . . . . .	212
8.5.2.	Dokumentation Vokabeldossier/dossier lexical: Umwelt/ l'environnement - Abfall/les dechets . . . . .	214
8.6.	Übungen zur Sensibilisierung für Prozesse interkultureller Kommunikation in Begegnungssituationen . . . . .	217
8.6.1.	Übung: Begriffssensibilisierung . . . . .	218
8.6.2.	Übung: Textsensibilisierung . . . . .	219
<b>9.</b>	<b>Schlußbemerkung</b> . . . . .	221
9.1.	Zusammenfassung . . . . .	221
9.2.	Begegnungssituationen und Tandem in Entwicklungslinien der Fremdsprachendidaktik und des Fremdsprachenunterrichts. . . . .	232
9.3.	Einsatzfelder für Begegnungssituationen . . . . .	235
9.3.1.	Begegnungssituationen in Volkshochschulprogrammen. . . . .	236
9.3.2.	Begegnungssituationen in europäischen Hochschul-Mobilitätsprogrammen. . . . .	237
9.3.3.	Begegnungssituationen in deutsch-französischen Programmen ..	240

<b>10.</b>	<b>Anhang: Überblick über Verbreitung von Individualtandem und binationalen Begegnungen</b>	242
10.1.	Kleine „Tandem-Geschichte“	243
10.2	Das Individualtandem und die „Einzelvermittlung“	246
10.3.	Binationale Begegnungen und Tandemkurse	251
10.3.1.	Sprachbegegnungen im Schulbereich	251
10.3.2.	Sprachbegegnungen im außerschulischen Jugendlichenbereich ..	253
10.3.3.	Sprachbegegnungen und Tandem mit Migranten	255
10.3.4.	Sprachbegegnungen und Tandem in Ferienkursen	256
10.3.5.	Binationale Kurse im Tandemnetz	257
10.3.6.	Sprachbegegnungen im Volkshochschulbereich	258
10.3.7.	Sprachbegegnungen im beruflichen Bereich	261
10.3.8.	Sprachbegegnungen im Hochschulbereich	261
10.4.	Begegnungen und Tandemverfahren in der Lehreraus- und -fortbildung	262
<b>11.</b>	<b>Bibliographie</b>	265